

Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgodnie z rozstrzygnięciem Dawida, swojego ojca, (Salomon) ustanowił też grupy kapłańskie* ** do ich służby oraz Lewitów do ich obowiązków, do wielbienia i służenia przy kapłanach, zgodnie z rozkładem na każdy dzień, a także odźwiernych według ich grup dla każdej bramy, taki bowiem był nakaz Dawida, męża Bożego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgodnie z rozstrzygnięciem swojego ojca Dawida, Salomon utworzył grupy kapłańskie do sprawowania służby. Utworzył też grupy lewickie do wielbienia śpiewem i grą oraz do pełnienia obowiązków przy kapłanach, zgodnie z porządkiem dziennym, a także grupy odźwiernych dla poszczególnych bram, zgodnie z nakazem Dawida, męża Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ustanowił według rozporządzenia Dawida, swojego ojca, zmiany kapłanów w ich służbie oraz Lewitów w ich obowiązkach, aby chwalili <i>Boga</i> i służyli przy kapłanach według ustalonego porządku każdego dnia. Odźwiernych też ustanowił według ich zmian przy każdej bramie. Taki bowiem <i>był</i> rozkaz Dawida, męża Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postanowił według rozrządzenia Dawida, ojca swego, rozdzielił kapłanów w posługiwaniu ich, i Lewitów w powinnościach ich, aby chwalili Boga, i służyli przy kapłanach według zwyczaju każdego dnia; odźwiernych też w rzędach ich przy każdej bramie ; albowiem tak było rozkazanie Dawida, męża Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postanowił według rozrządzenia Dawida, ojca swego, urzędy kapłanów w posługiwaniu ich; i Lewity w porządku ich, aby chwalili i służyli przed kapłany według obrzędu każdego dnia; i odźwiernie w rozdziałach ich przy bramie i bramie: bo tak był przykazał Dawid, człowiek Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustanowił też, według rozkładu ustalonego przez swego ojca, Dawida, zmiany kapłanów w ich służbie i lewitów w ich obowiązkach, aby śpiewali hymny pochwalne i służyli kapłanom zgodnie z porządkiem każdego dnia. Również [ustanowił] odźwiernych według ich zmian dla każdej bramy, bo takie było zarządzenie męża Bożego, Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustanowił też zgodnie z zarządzeniem Dawida, swego ojca, grupy kapłańskie do ich służby oraz lewickie do ich czynności, mianowicie do nucenia hymnów pochwalnych i usługiwania kapłanom, zgodnie z wymogami każdego dnia; ustanowił też odźwiernych według ich grup dla każdej bramy; taki bowiem był nakaz Dawida, męża Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanowił też, zgodnie z poleceniem Dawida, swego ojca,

¹⁾ grupy kapłańskie, מַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים , τὰς διαίρεσεις τῶν ἱερέων.

²⁾ 1Krl 23-27

			zmiany kapłanów według ich służby i lewitów według ich posług uwielbiania, aby pełnili służbę przy kapłanach zgodnie z codziennym porządkiem, i odźwiernych według ich zmian dla każdej bramy, ponieważ tak polecił Dawid, mąż Boży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie z zaleceniami swojego ojca Dawida ustanowił oddziały kapłanów według ich funkcji liturgicznych. Ustanowił także oddziały lewitów według ich obowiązków, aby każdego dnia wychwalali JAHWE i pomagali kapłanom w ich codziennej posłudze. Ustanowił także oddziały strażników poszczególnych bram, gdyż tak nakazał Dawid, człowiek Boży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustanowił też, według podziału dokonanego przez ojca swego Dawida, zmiany kapłanów w ich czynnościach i lewitów w ich obowiązkach, by sławili [Boga] i pomagali kapłanom według ustalonego na każdy dzień porządku. [Ustanowił również] zgodnie z rozporządzeniem męża Bożego, Dawida, odźwiernych przy każdej bramie według ich zmian.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставив за судом Давида поділи священикам за їхнім служінням, і Левітам над їхніми сторожами, щоб хвалити і служити перед священиками за словом кожного дня, і дверників за їхніми поділами за дверима і дверима, бо такі заповіді Давида божого чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto według rozporządzenia swojego ojca Dawida, wyznaczył działy kapłanów w ich służbie i Lewitów w ich powinnościach, aby chwalili Boga oraz służyli przy kapłanach według zajęcia każdego dnia; także odźwiernych w ich działach przy każdej bramie; bowiem taki był rozkaz Dawida, męża Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto ustanowił oddziały! kapłanów do ich zadań w służbie, zgodnie z zarządzeniem Dawida, swego ojca, i Lewitów na ich stanowiskach, by wystawiali oraz usługiwali przed kapłanami podczas codziennych czynności, i odźwiernych w ich oddziałach do poszczególnych bram, takie bowiem było przykazanie Dawida, męża prawdziwego Boga.